

《文化翻译论纲》

图书基本信息

书名：《文化翻译论纲》

13位ISBN编号：9787500115502

10位ISBN编号：7500115504

出版时间：2007-3

出版社：对外翻译

作者：刘宓庆

页数：288

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《文化翻译论纲》

内容概要

文化翻译论纲（修订本），ISBN：9787500115502，作者：刘宓庆

《文化翻译论纲》

作者简介

刘宓庆，毕业于北京大学，曾在中国中央人民广播电台国际组任专业翻译，后在北京大学、厦门大学、香港中文大学、香港大学及台湾师范大学翻译研究所执教，并从事理论研究工作，其基本理论思想属于功能学派。

书籍目录

本书体例说明翻译——文化的多维交融（代序）自序第一章 翻译学视角中的文化1.0 概述1.1 翻译学视角中的文化1.1.1 将语言视为文化的主体性基本表现手段1.1.2 以意义的对应转换为价值观核心和基本取向1.1.3 以文化心理为“求索”的鹄的1.1.4 以审美判断为跨文化表现的杠杆1.1.5 坚持整体性文化战略考量1.2 文化的本体论特征1.2.1 文化的民族性1.2.2 文化的传承性1.2.3 文化的流变性1.2.4 文化的兼容性1.3 结语第二章 语言中的文化信息2.0 概述2.1 语言中的文化信息分布2.1.1 文化系统的结构2.1.2 小结：语言中的文化矩阵2.2 语言的异质性：文化基因2.2.1 语言文化异质性根源之一：文化源流2.2.2 语言文化异质性根源之二：语言结构2.2.3 语言文化异质性根源之三：思维方式2.3 语言中文化信息的扫描2.4 结语第三章 文化翻译观念探新3.0 概述3.1 回顾与反思3.2 建立新观念，为文化翻译研究铺路3.2.1 必须将语言整体置入文化矩阵中加以审视3.2.2 必须强化主体的文化意识和文化信息感应能力3.2.3 必须将文化适应性纳入翻译的价值观念3.2.4 必须将文化翻译与意义和形式同时挂钩3.3 结语第四章 文化与意义4.0 概述4.1 文化意义的宏观视角：广义文化翻译4.1.1 汉语的主语异质性：话题性4.1.2 汉语句法结构异质性：虚词的语言文化功能4.1.3 英语句法形态的严谨性和规范性4.1.4 小结4.2 文化意义的微观视角：狭义文化翻译4.2.1 映射4.2.2 投射4.2.3 折射4.2.4 影射4.3 文化意义的特征4.3.1 意义的人文化：文化意义的人文性4.3.2 文化语势：文化意义的动态性4.3.3 文化意义的层级性4.4 结语第五章 语义的文化诠释5.0 概述5.1 语义诠释的文化论证5.1.1 文化历史观照：求证之一5.1.2 文本内证与文本外证：求证之二5.1.3 互文观照：求证之三5.1.4 人文互证：求证之四5.2 语义文化论证的原则5.3 情态的文化内涵5.4 语义文化内涵的符号学论证5.5 行为符号的文化意义诠释问题5.6 结语第六章 文本的文化解读6.0 概述6.1 文本的类型学分析6.1.1 传统文本论的启示6.1.2 常态文本6.1.3 非常态文本6.2 文本解读的对策论前提6.2.1 对策之一：解码6.2.2 对策之二：解构6.2.3 对策之三：解析6.2.4 对策之四：整合6.3 结语：文本解读的多样性——一个开放系统第七章 翻译与文化心理探索7.0 概述7.1 文化心理的范畴论、系统论和功能分析7.2 文化心理个案分析7.2.1 文化历史背景7.2.2 文化信息扫描7.2.3 个案扫描分析的意义7.3 语义诠释与文化心理探索7.3.1 文化心理与语义定夺7.3.2 文化心理与语势获得7.4 文本解读与文化心理探索7.4.1 文化心理主轴7.4.2 文化心理的“场论”7.5 结语第八章 文化翻译的表现论8.0 概述8.1 文化翻译表现论的若干原则8.1.1 文化表现论的文化适应性原则8.1.2 文化表现论必须恪守文化翻译的科学原则8.1.3 文化表现论必须恪守文化翻译的审美原则8.2 文化信息的表现手段8.2.1 图像8.2.2 模仿8.2.3 替代8.2.4 阐释8.2.5 淡化8.2.6 文化翻译表现法小结8.3 “原汁原味”评析8.3.1 实质与操作要领8.3.2 小结：几项原则8.4 文化翻译的可译性限度问题8.5 读者接受问题8.6 结语：表现法与文化自我参考书目

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com